

УДК 372.881.111.1:371.671.1

Ульянова М.Ю.

Екатеринбург

Аутентичный текст и его представление в современных учебниках английского языка

Аннотация. Процесс изучения иностранного языка постепенный и сложный. Для того чтобы сделать его максимально эффективным, необходимо использовать различные средства в обучении. Одним из таких средств является аутентичный текст. В статье рассмотрены особенности аутентичного текста, которые способствуют формированию и развитию языковых навыков, а также изучены свойства аутентичных материалов, представленных в текстах, и их значение для изучения языка. Исследование было нацелено на рассмотрение следующих вопросов: возможна ли практика чтения аутентичных текстов на уроках английского языка с использованием материалов, предлагаемых учебником, и являются ли тексты учебников аутентичными. В ходе исследования были проанализированы тексты учебников «Английский в фокусе» для учащихся 5-9 классов. В результате было выявлено, что, во-первых, для более эффективного процесса изучения языка на разных уровнях создаются учебно-аутентичные тексты, адаптированные для определенного уровня знания языка. Во-вторых, были подсчитаны аутентичные элементы, встречающиеся в текстах учебников, количество которых варьировалось в соответствии с уровнем знания языка. В-третьих, была доказана значимость подобной практики в процессе изучения английского языка.

Ключевые слова: аутентичные тексты, учебники английского языка, школьные учебники, английский язык, методика преподавания английского языка, методика английского языка в школе, чтение детей, обучение чтению, школьники.

Сведения об авторе: Ульянова Марина Юрьевна, студент 2 курса, Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет, sigizmyndyshka@gmail.com

Ulianova M.Yu.
Yekaterinburg

Authentic Texts in Modern Textbooks in English

Abstract. The process of learning foreign language is gradual and complicated. In order to make it more effective different teaching methods are to be used. Authentic text is one of these methods. The features of authentic texts, which contribute to language skills formation and development, were considered in this article. The properties of authentic materials, presented in the texts, and their importance for language learning were also examined. The research was aimed at answering the following questions: is it possible to practice reading authentic texts with help of modern English textbooks and whether the texts included in the textbooks are authentic. A series of the textbook «Spotlight» (for 5-9 grades) was analyzed during the research. The analysis revealed that they introduce educational authentic texts in the textbooks for different levels. The number of authentic elements was counted. Thus, the research proved the significance of such texts for learning a foreign language.

Keywords: authentic texts, English textbooks, school textbooks, English, methods of teaching English, methods of English at school, reading children, teaching to read, schoolchildren.

About the author: Ulianova Marina Urievna, Student, Institute of Philology, Culture Study and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia.

На сегодняшний день аутентичный текст как вид аутентичного материала, применяемый в обучении иностранному языку, имеет несколько вариантов толкования.

К. С. Кричевская называет аутентичными материалами «подлинные литературные, фольклорные, изобразительные музыкальные произведения и предметы реальной действительности, такие как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения» [Кричевская 1996: 13].

По мнению Г. И. Ворониной, аутентичными материалами являются тексты, «заимствованные из коммуникативной практики

носителей языка». Она выделяет два вида аутентичных текстов: 1) функциональные – тексты повседневного обихода, выполняющие инструктирующую, поясняющую, рекламирующую функцию (дорожные знаки, схемы, указатели и т. д.); 2) информативные – тексты, выполняющие информационную функцию и содержащие постоянно обновляющиеся сведения (статьи, интервью, объявления, репортаж и т. д.) [Воронина 1999: 11].

Р. П. Мильруд и Е. В. Носонович [1999], разрабатывая критерии для учебного содержательно аутентичного текста, к собственно аутентичным относят личные письма, анекдоты, статьи, рекламу, сказки, интервью, научно-популярные и страноведческие тексты, созданные носителями языка.

Алекс Гилмор в статье «Аутентичные материалы в изучении иностранного языка», обобщая несколько определений аутентичности, называет наиболее широкое, на его взгляд, значение аутентичного текста. В его понимании аутентичный текст – отрезок действительного языка, воспроизведенный носителем языка устно или письменно с целью передачи сообщения какого-либо рода [Gilmore 2007: 98].

Анализируя существующие определения, можно сделать вывод, что единого определения *аутентичного текста* не существует, в большинстве своем они разрознены. Тем не менее, выделяя общие компоненты представленных определений, можно сказать, что аутентичным текстом называется оригинальный текст, составленный носителем языка для передачи информации в процессе коммуникативной практики носителей языка.

Большинство исследователей, занимающиеся проблемой аутентичных текстов в изучении иностранного языка, отдают предпочтение именно коротким, диалоговым текстам, не упоминая при этом тексты художественной литературы. На наш взгляд, тексты художественной литературы также являются аутентичными и могут быть применены в процессе изучения иностранного языка. Критерии аутентичности, предложенные исследователями при определении понятия «аутентичный текст» применимы также и к художественным текстам. Например, по определению Г. И. Ворониной, *аутентичным текстом* является текст, заимствованный из коммуникативной практики носителей языка. Про-

цесс чтения также считается коммуникативной практикой, а книга выступает посредником коммуникации [Кожевников 1985]. Так, текст художественной литературы на иностранном языке можно считать аутентичным, когда он является частью речи носителя языка и создан для установления коммуникации.

Рассмотрим основные отличительные черты аутентичного текста. Очевидно, что текст художественной литературы будет отличаться от текстов диалогов, рекламы, коротких статей, личных писем, то есть нехудожественных текстов, рядом грамматических, лексических и стилистических черт. Проанализируем их особенности.

Аутентичный текст, в первую очередь, характеризуется своеобразием используемой в нем лексики. Как правило, в аутентичном тексте употребляется множество фразовых глаголов (свойственных английскому языку), художественных средств, направленных на возникновение образных ассоциаций (метафоры, эмоционально окрашенные слова и т. д.). Во-вторых, примечательным является синтаксис: отдельные предложения тесно связаны и дополняют друг друга. Предложения распространены, осложнены особыми грамматическими конструкциями. Кроме того, встречаются синтаксические художественные средства (инверсия, парцелляция и т. д.). Прежде всего, это свойственно художественным текстам.

Нехудожественные примеры аутентичных текстов отличаются краткими и неразвернутыми предложениями, которые зависимы друг от друга, между ними устанавливаются логические отношения, присутствуют аутентичные логико-грамматические связи, возникают тематические цепочки, обеспечивающие коммуникативную целостность текста [Gilmore 2007: 5]. Такого рода тексты содержат значительное количество местоимений, частиц, междометий, фразеологизмов.

Неотъемлемой частью любого аутентичного текста является социокультурный фон, который реализуется через употребление слов активного словарного запаса, то есть слов, находящихся в постоянном употреблении, понятным говорящим [Ахманова 2004]. Социокультурный фон, согласно В. П. Фурманову (цит. по: [Носонович 1999]), является одним из разделов фоновых знаний – реалии, обоюдно известные говорящим и слушающим, являющи-

еся основой языкового общения, содержащих информацию о культуре общества [Ахманова 2004].

Аутентичный текст имеет ряд преимуществ по сравнению с учебными текстами. Исследователи выделяют в первую очередь естественность лексического, грамматического и синтаксического наполнения. Благодаря ознакомлению с фразеологическими единицами, пословицами, фразовыми глаголами, речевыми клише, типичными грамматическими конструкциями, моделями построения предложения происходит пополнение словарного запаса читателя за счет лексики, входящей в активный словарный запас носителей языка, что в совокупности способствует формированию навыков аутентичного речевого поведения [Носонович 1999].

Очевидно, что практика чтения аутентичных текстов важна в процессе изучения иностранного языка. Необходимо выяснить, возможна ли такая практика на уроках английского языка с использованием материалов, предлагаемых учебником английского языка, и являются ли тексты учебников аутентичными. Для этого анализируем тексты современных учебников английского языка на предмет аутентичности.

Анализ текстов был проведен на основе учебников с 5 по 9 класс «Английский в фокусе» (Spotlight) [2015]. Учебники являются совместной продукцией российских методистов в области изучения иностранного языка и зарубежных методистов – носителей языка. В связи с этим можно предположить, что в текстах присутствует много аутентичных элементов, так как составителями учебника были носители языка. Тем не менее, на основе этого предположения нельзя сделать вывод, что тексты являются аутентичными, так как они были адаптированы для изучения английского языка как иностранного.

Тексты, содержащие аутентичные элементы, созданные в целях обучения иностранному языку, согласно Е. В. Носонович, являются учебно-аутентичными [Носонович 1999]. Необходимо проверить эту гипотезу путем анализа текстов учебников. Цель анализа – выявить аутентичные элементы в текстах учебников английского языка, доказать, что тексты являются учебно-аутентичными.

Для анализа были разработаны критерии с опорой на параметры учебного аутентичного текста, выведенные Е. В. Носонович [Носонович 1999]. Во-первых, рассматривалось оформление тек-

ста в учебниках. Представление текста с использованием тех или иных аутентичных материалов, например, представление текста в виде отдельных фрагментов на доске объявлений, способствует лучшему восприятию текста, побуждает интерес учащихся, способствует погружению в жизнь носителей языка.

Во-вторых, были проанализированы лексико-фразеологические средства. Рассматривалось соответствие лексических средств коммуникативной ситуации, их способность разрешения коммуникативной задачи. Оценивалась лексика свойственная разговорной речевой практике носителей языка, фразеология (фразовые глаголы, устойчивые словосочетания), использование сокращенных форм (например, «*Where's he*» вместо «*Where is he*»).

В-третьих, было уделено внимание структурной связности текста, его логической целостности, общему построению предложений и наличию в них логико-грамматических связей. Более того была оценена сложность используемых грамматических конструкций.

Не менее важным являются элементы социально-культурного фона, представленные в тексте, так как они влияют на формирование аутентичного поведения, помогают учащимся овладеть знанием реалий жизни носителей языка. Более того, социокультурный фон представляет собой информационную ценность, расширяют кругозор учащихся. Элементы фонового знания также были рассмотрены.

Для получения количественных показателей, была разработана шкала от 0 до 2 для оценки количества аутентичных элементов: 0 – элементы отсутствуют, 1 – элементы присутствуют в малом количестве, 2 – элементы присутствуют в большом количестве.

В процессе анализа были получены следующие результаты.

В учебнике для пятого класса предпочтение отдается аутентичному оформлению текстов. Меньшее внимание уделяется фоновому знанию.

Практически в равной степени оценена лексическая и грамматическая наполненность текстов.

В учебнике шестого класса доминирующими составляющими оказались лексическая и грамматическая наполненность. Наименьшее внимание уделено аутентичному оформлению. Среднее положение занимает составляющая фонового знания. Важно отметить,

что количество аутентичных элементов в учебнике для шестого класса значительно возросло в сравнении с предыдущим.

В текстах учебника для седьмого класса приоритетной составляющей является лексическая наполненность. Примерно одинаково распределились значения между такими составляющими как оформление и фоновое знание. Среднее число всех элементов аутентичного текста незначительно возросло.

В учебниках для восьмого класса большую значимость имеет грамматическая наполненность текстов. Показатель грамматической наполненности в текстах учебников восьмого класса является максимальным среди учебников для пятых – девярых классов. Примерно в равной степени с грамматической наполненностью была оценена лексическая. Минимальную долю аутентичных элементов составило оформление. Среднее число всех аутентичных элементов также незначительно увеличилось.

Среднее количество аутентичных элементов в учебниках девятого класса примерно в равной доле было представлено двумя составляющими: лексическая наполненность и грамматическая наполненность. Сравнительная небольшая часть была отведена элементам фонового знания. Элементы аутентичного оформления в учебнике девятого класса отсутствуют полностью.

Таблица средних значений по каждому критерию.

Класс	Оформление	Лексическая наполненность	Грамматическая наполненность	Фоновое знание
5 класс	1,17	0,94	0,86	0,39
6 класс	0,26	1,18	1,13	0,77
7 класс	0,4	1,275	0,8	0,55
8 класс	0,16	1,16	1,35	0,45
9 класс	0,00	1,59	1,46	0,44

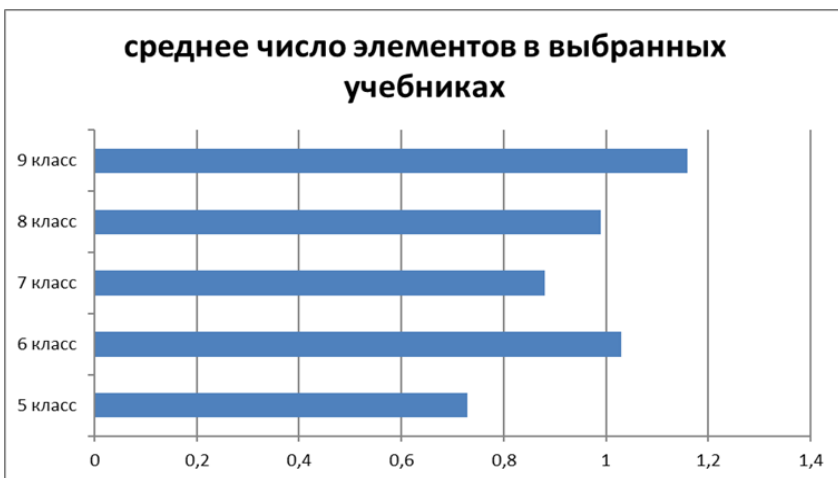
Процентная составляющая от всего количества аутентичных материалов, представленных в тексте:

Класс	Оформление	Лексическая наполненность	Грамматическая наполненность	Фоновое знание
5 класс	34,71	28,10	25,62	11,57
6 класс	7,69	35,38	33,85	23,08

7 класс	13,22	42,15	26,45	18,18
8 класс	5,23	37,25	43,14	14,38
9 класс	0,00	45,45	41,96	12,59

По результатам сравнительного анализа можно сделать вывод, что количество аутентичных элементов увеличивается в текстах учебников по мере возрастания уровня сложности самих учебников: соответственно минимальное количество аутентичных элементов представлено в учебниках для пятого класса, а максимальное – в учебниках для девятого класса.

Таким образом, выдвинутая ранее гипотеза подтверждена: тексты учебников английского языка действительно являются учебно-аутентичными и содержат все параметры аутентичного текста, указанные Е. В. Носонович:



Исследование доказывает, что в определенных школьных учебниках английского языка присутствуют тексты, содержащие аутентичные элементы, что позволяет назвать их учебно-аутентичными. Соответственно уровню знания языка количество аутентичных элементов варьируется. Следовательно, практика чтения аутентичных текстов на уроках английского языка с использованием материалов учебников возможна.

Подводя итог, можно сказать, что аутентичный текст действительно незаменим в процессе изучения иностранного языка,

так как, во-первых, в процессе чтения аутентичного текста формируются навыки аутентичного поведения, благодаря естественности лексико-грамматического наполнения. Во-вторых, аутентичный текст представляет интерес с точки зрения информационной ценности, а именно фонового знания, которое также важно при освоении иностранного языка, так как фоновое знание дает общее представление о культуре носителей языка. В-третьих, чтение аутентичных текстов необходимая практика, позволяющая в целом усовершенствовать навыки, позволяющие продолжить изучение языка на более высоком уровне.

Для более эффективного процесса изучения языка на разных уровнях создаются учебно-аутентичные тексты, которые выполняют ту же функцию, что и аутентичные тексты, с единственным различием в том, что они адаптированы для определенного уровня знания языка.

Литература

1. *Кричевская К. С.* Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // *Иностранные языки в школе.* – 1996. – № 1.

2. *Воронина Г. И.* Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // *Иностранные языки в школе.* – 1999. – № 2.

3. *Мильруд Р. П., Носонович Е. В.* Критерии содержательной аутентичности учебного текста // *Иностранные языки в школе.* – 1999. – № 2.

4. *Alex Gilmore.* Authentic materials and authenticity in foreign language learning // *State-of-the-art article.* – Cambridge, 2007.

5. *Носонович Е. В.* Параметры аутентичного учебного текста / *Е. В. Носонович, Г. П. Мильруд* // *Иностранные языки в школе.* – 1999. – № 1.

6. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. – М., 2004.

7. *Кожевников Г. В.* Типология литературно-художественной книги. Конспект лекций. – М., 1985.

8. *УМК «Английский в фокусе» («Spotlight»)* для 5-9 классов общеобразовательных учреждений / *Ю. Е. Ваулина, О. Е. Подоляко, Д. Дули, В. Эванс.* – М., 2015.